

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 81.22

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФОНЕМЫ И СЛОГОМОРФЕМЫ В АНГЛИЙСКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Т.С. Жукаускаене

Аннотация. Анализируются две языковые системы: фонетическая и морфологическая. Предпринимается попытка на основе сравнительного анализа английского и китайского языков рассмотреть морфологическую структуру слов и их фонемный состав, а также провести лексический анализ составляющих элементов слов.

Ключевые слова: фонема; слогоморфема; слог; фонетическая структура; сравнительная характеристика; типология слова; фонология; слоговые языки; неслоговые языки; слоговая структура.

Фонетическое изучение языка занимает периферийное положение в лингвистических теориях. Более того, привлечение фонетических сведений при лингвистическом описании языка является одним из необходимых условий прогресса в лингвистике.

Фонологическая типология слова – одна из слабо разработанных областей теории языка. В ее задачу входит выявление функциональных свойств фонем и других звуковых средств. Фонология позволяет описать характер звукового строя отдельных языков, однако некоторые ее аспекты препятствуют созданию цельносистемной типологии, что отрицательно сказывается на решении некоторых общелингвистических проблем [1].

Связь между звучанием и значением знака не определяется строением языка. Значение того или иного звучания не зависит от звукового строя языка, и можно считать, что изучение сочетания «значение – звучание» не может входить в задачи фонологии. Основная функция звуковых средств, с этой точки зрения, сводится к различению экспонентов знаков (плана выражения). Утверждается, что фонология изучает количество возможностей фонем, а не качество того содержания, в передаче которого они принимают участие.

В определении основной функции звуковых единиц и закономерностей их организации в значащих единицах следует опираться на принципы системного подхода к языку, на свойства самой системы языка. В связи с тем, что основная, первичная функция фонем и других звуковых средств – определять состав значащих единиц языка, фонетиче-

ская сегментация речи, как показал И.А. Бодуэн де Куртенэ, соотносена, прежде всего, с морфологической и является ее производной. Этот факт поддается сомнению, когда тип фонологической единицы ставится в прямую зависимость от минимальной «длины» морфемы в отрыве от ее значения [2. С. 18]. Соответственно, языки делятся на слоговые и неслоговые, что соотносится, хотя и не вполне совпадает, с делением их на изолирующие и неизолирующие. В слоговых языках морфема не бывает «меньше» слога и фонологической единицей считается силабема (слогофонема). В неслоговых языках морфема может быть экспонирована и неслововым элементом (согласным), вследствие чего в качестве фонологической единицы принимается звукофонема или просто «фонема». Используя фонологический анализ, нетрудно заметить, что экспонированные слогом морфемы изолирующих языков в подавляющем большинстве являются знаменательными либо совмещают знаменательную функцию со служебной; в неслоговых языках морфемы, экспонируемые фонемой, обычно принадлежат к служебным.

В настоящее время в лингвистической литературе дискутируются в основном два подхода к проблеме определения основной функции звуковых единиц, два ее решения – звукофонемное и слогофонемное. Суть последнего сводится к тому, что существуют языки, в которых гласные и согласные не являются функционально самостоятельными единицами, а в качестве таковых выступают звукокомплексы – слоги.

«Иначе говоря, – писал Е.Д. Поливанов, – к европейским языкам применительно положение, что слова формируются из звуков (или звукопредставлений) как таковых. Для китайского языка нужно было бы сказать наоборот, что слова формируются из слогов (или слогопредставлений)» [3. С. 4]. Само устройство слога в китайском языке – это строгая последовательность элементов, их набор, правила вхождения слогоморфемы в двусложный и многосложный комплекс, однозначная заданность границ слога. Все вышеперечисленное нередко служит дополнительным аргументом в пользу слогофонемной трактовки.

Фонологический подход к звукам речи вытекает из свойств самого предмета, из природы вещей. Задолго до основания фонологии вещей люди в разных частях земного шара создавали буквенное письмо и пользовались им. Буквенное письмо, в отличие от слогового, может быть разработано только на основе разграничения, с одной стороны, таких звуковых отличий, которые не имеют значения для разделения звуковых оболочек слов и морфем и, с другой стороны, таких, которые способны к фонологическому противопоставлению. Человек, пользующийся языком, замечает звуковые различия только этого последнего ряда. Так, например, говорящий по-английски не замечает различия аспирированного и неаспирированного [t], в отличие от говорящих, например, на китайском.

Зависимость или независимость звука от другого компонента звуко сочетания определяется тем, встречается ли звук только в данном звуко сочетании или в том же положении в составе иного звуко сочетания.

Перечень фонем не является перечнем звукового состава языка. Фонема представляет собой класс физически сходных звуков, обладающих определенной артикуляторно-слуховой общностью, но употребляющихся в разных положениях в слове. Одна и та же фонема, следовательно, имеет артикуляторно-слуховые различия, обусловленные ее положением в слове.

Фонетическая структура слова является весьма сложным образованием, части которого изучены далеко не в равной мере и лишь в некоторых языках. Наиболее исследованы звуки речи, образующие только одну такую часть – фонемную структуру слова. Фонетическая структура английского слова не подвергалась систематическому и детальному изучению. Когда говорят о фонетической структуре слова, обычно имеют в виду особенности распределения звуков и звуко сочетаний в слове, главным образом по отношению к его началу и концу.

Фонемная структура включает в себя состав и количество фонем, их распределение и возможные сочетания в слове. Например, английские слова *free* [fri:] и *star* [sta:] характеризуются различным составом фонем, но одинаковым их количеством. Слова *let* [let] и *tell* [tel] имеют один и то же состав фонем, но разное их распределение. Структура соединения фонем представляет собой определенные, характерные для конкретного языка способы связного произнесения сочетаемых в слове фонем, проявляющиеся в фиксированном соотношении фаз их артикуляции. Иная структура присуща морфемам разных языков.

Морфемы любого языка характеризуются рядом общих признаков, по которым они отличаются от других единиц языка – звука, слова, словосочетания и предложения. Так, от звуков морфемы отличаются наличием грамматических и словообразовательных значений. Морфемы в звуковом отношении представляют собой отдельные фонемы или последовательность фонем. В разных языках намечаются определенные закономерности соотношения морфемы с другими языковыми единицами.

Характеризуя морфему китайского языка, А.А. Хаматова [4] пишет, что в языках Китая, Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии морфема, как норма, в звуковом отношении совпадает со слогом, что и получило истолкование в виде закона о морфологической значимости слоگوотделения. Слоги в этих языках имеют строго определенную структуру, что предопределяет зафиксированность состава слога. Поскольку каждый неизменяемый слог используется в качестве звуковой оболочки морфемы, то изменяемость у последней исключена.

Внешняя неотличимость простого слова от морфемы наблюдается в разных языках, но если, например, в русском языке таких слов немного, то в китайском – это абсолютное большинство односложных слов. Морфема китайского языка обладает еще некоторыми свойствами, отличающими ее от «английской» морфемы. Так, например, одна и та же единица китайского языка в одном положении может быть словом, а в другом – только морфемой. Вместе с тем морфемы китайского языка могут, как и в других языках, отличаться от словосочетаний и предложений нечленимостью на более мелкие значимые части, неспособностью выступать в качестве предложений и их частей.

Языки, как известно, различаются составом своих фонем, их системными соотношениями, позиционными особенностями и т.д. Однако при более или менее близком составе фонем языки могут отличаться в системе своих аллофонов (вариант фонемы, речевой звук), так как в них, в сущности, проявляются все фонетические закономерности структуры слова (его начало и конец, слоγοотделение, слогостроение и т.д.), которые могут действовать по-разному в различных языках.

Фонемная структура определяет количество слогов в слове, которые могут различаться в звуко сочетаниях. Это объясняется тем, что сло гообразование происходит в зависимости от сочетания звуков, определенного распределения напряженности артикуляционных органов речи и т.д.

В английском языке имеются все четыре возможных типа слога [5. С. 8]: 1) полностью открытый слог, т.е. состоящий из одного гласного, например *og*, *I*; 2) полностью закрытый слог, т.е. состоящий из гласного в окружении согласных, например *cup*, *strong*; 3) прикрытый в начале, т.е. начинающийся одним или несколькими согласными, например *sea*, *straw*; 4) прикрытый в конце, т.е. заканчивающийся одним или несколькими согласными, например *at*, *acts*. Поскольку полностью открытый слог состоит только из одного гласного (монофтонга), он не может иметь структурных подтипов. Напротив, остальные три типа имеют ряд подтипов в зависимости от входящих в слог гласных. Например, «согласный – гласный – согласный» (*fat*), «согласный – гласный – согласный – согласный» (*fact*) и т.д.

В китайском же языке отдельный слог, как правило, наделен смысловым значением. Таким образом, применительно к китайскому языку слог является не только звуковой, но и смысловой единицей. Это значит, что сло гоотделение обычно совпадает с морфологическим членением, и поэтому морфему иногда называют слогоморфемой. Слоги в таких языках, как китайский имеют строго определенную структуру, что предопределяет зафиксированность состава слога. Так как каждый неизменяемый слог используется в качестве звуковой оболочки морфемы, то изменяемость у последней, как уже было сказано выше, исключена.

Морфемы китайского языка могут использоваться как самостоятельно, так и в составе сложных слов. Однако существуют морфемы, которые обычно лишены самостоятельного функционирования в речи, но в определенных синтаксических условиях могут употребляться в качестве самостоятельной единицы языка, тем самым обретая статус односложного слова. Например, морфема 眼 [yǎn] «глаз» не употребляется самостоятельно, однако можно сказать так: 眼花缭乱 [yǎn huā liáoluàn] – Глаза разбегаются.

Слог, состоящий из одного иероглифа, несет смысловое значение и не может разделяться на отдельные фонемы. Многие односложные слова китайского языка выражают наиболее простые понятия, обозначающие предметы и явления, известные человеку с глубокой древности. Например, 天 [tiān] – небо, 人 [rén] – человек, 手 [shǒu] – рука и т.д. Односложное слово, будучи первичной, исходной лексической единицей, ограничено в своем составе одной морфемой, лишено аффиксов или каких-либо иных словообразовательных элементов. Таким образом, оно является несоставным, производным словом.

Многосложные слова представляют собой вторичные лексические единицы. Многосложное слово имеет в своем составе не менее двух морфем, одна из которых может быть аффиксом или каким-либо иным словообразовательным элементом. Следовательно, оно является составным, производным словом.

Проведем сравнительный анализ нескольких примеров слов на английском и китайском языках из экономической сферы.

Торговля

«Trade» [treid] – слово односложное. Согласно особенностям строения английского слова [5. С. 8], слог является закрытым, подтип «согласный – согласный – гласный – согласный». Согласно фонемной структуре, слово состоит из четырех морфем, образующих один слог: фонема [t], фонема [r], фонема [ei] и фонема [d]. Имеет ряд производных слов: tradeful [6] – «торговый», trademark – «торговая марка» и т.д.

贸易 [màoyì] – слово состоит из двух иероглифов – двух морфем, соответственно, является двусложным. Первая морфема 贸 [mào], согласно данным китайско-русского словаря [7. С. 605], не употребляется самостоятельно, а только в сочетании с другими слогоморфемами. Например, 外贸 [wàimào] – внешняя торговля. Второй слог 易 [yì] может употребляться как самостоятельно, так и в сочетании с другими слогоморфемами. Например, 容易 [róngyì] – простой, легкий (容 [róng] «включать в себя», 易 [yì] «легкий»); 易货贸易 [yìhuò màoyì] – бартерная торговля (易 [yì] «обмен», 货 [huò] «товар», 贸 [mào] «торговля») и т.д. в самостоятельном употреблении имеет значения «легко», «изменять», «обмен».

Можно сделать вывод, что эти два слова объединяет лишь их словообразовательная функция – они имеют ряд производных слов от одного корня – trade и 易 [yì]. Также четко прослеживается различие в фонетическом составе морфем.

Рынок

«Market» ['ma:kit] – слово является многосложным, состоящим из двух слогов. Согласно приведенной классификации английского слога, первый слог [ma:] прикрыт в начале, начинается с согласного звука и соответствует подтипу «согласный – гласный»; второй слог [kit] является полностью закрытым, подтип «согласный – гласный – согласный». Слово состоит из пяти фонем: [m], [a:], [k], [i] и [t].

市场 [shìchǎng] – слово состоит из двух морфем, является двусложным. Первая морфема 市 [shì] может употребляться самостоятельно и имеет следующие значения: 1) город, городской (например, 市中心 [shì zhōngxīn] – центр города, где 市 [shì] «город», 中心 [zhōngxīn] «центр»); 2) рынок, базар (например, 菜市 [càishì] – овощной рынок, базар, где 菜 [cài] «овощи», 市 [shì] «базар»). Вторая морфема 场 [chǎng] также употребляется самостоятельно и имеет следующие значения: 1) площадь, площадка, поле (например, 红场 [hóngchǎng] – Красная площадь, где 红 [hóng] «красный», 场 [chǎng] «площадь»; 战场 [zhànchǎng] – поле сражение, где 战 [zhàn] «сражение», 场 [chǎng] «поле»); 2) сцена, арена (например, 场面 [chǎngmiàn] – сцена, где 场 [chǎng] «площадка», 面 [miàn] «лицо»; 场所 [chǎngsuǒ] – арена, где 场 [chǎng] «представление», 所 [suǒ] «место»). Еще одна особенность данного слова в том, что оно целиком может употребляться, не теряя своего значения, в следующих словосочетаниях: 国外市场 [guówài shìchǎng] – внешний рынок (国外 [guówài] «внешний», 市场 [shìchǎng] «рынок»); 市场经济 [shìchǎng jīngjì] – рыночная экономика (市场 [shìchǎng] «рынок», 经济 [jīngjì] «экономика») и т.д.

Заметим, что оба слова являются двусложными. Однако их различает фонемная и слогоморфемная структура: в составе слова морфемы несут свои значения по отдельности и в сочетании друг с другом, а фонетическая структура английского слова «market» не позволяет разложить его на части и образовать дополнительные слова, но у него также существуют производные слова: marketable obligations – рыночные обязательства, marketplace – базарная, рыночная площадь, marketwide – в масштабах всего рынка и т.д.

Деньги

«Money» ['mʌni] – многосложное слово, состоящее из двух слогов. Оба слога ([mʌ] и [ni]) являются прикрытыми в начале (начинается одним согласным) и соответствуют подтипу «согласный – гласный». Согласно фонемной структуре слова, в нем четыре фонемы, соответственно [m] и [ʌ], образующие первый слог, и [n], [i] – второй.

钱 [qián] – слово состоит из одного иероглифа, является односложным, простым, которое употребляется самостоятельно в значениях «монета», «деньги», «расходы», «оплата».

Эти два слова имеют разный слоговый состав, но их объединяет ряд производных слов: английский вариант слова moneyage – право чеканки монеты, moneybag – мешок для денег, moneybox – копилка, moneys – монетная система валюты, moneyer – чеканщик и т.д. Китайский вариант слова: 铜钱 [tóngqián] – медная монета, 车钱 [chēqián] – плата за проезд, 钱包 [qiánbāo] – кошелек, 钱币 [qiánbì] – деньги, 钱财 [qiáncái] – средства и т.д.

Покупать

«To buy» [bai] – этот глагол является односложным. Согласно особенностям строения английского слога, он прикрыт в начале, т.е. начинается одним согласным, подтип «согласный – гласный». Состоит из двух фонем: фонема [b] и дифтонг [ai] (два звука), которые образуют один слог.

买 [mǎi] – односложное слово. Морфема 买 [mǎi] имеет самостоятельное употребление в значениях «покупать», «приобретать». Также используется в сочетаниях с другими морфемами: 买卖人 [mǎimàirén] – торговец (买 [mǎi] «покупать», 卖 [mài] «продавать», 人 [rén] «человек»); 买主 [mǎizhǔ] – покупатель, клиент (买 [mǎi] «покупать», 主 [zhǔ] «хозяин»); 买通 [mǎitōng] – подкупить, подкуп (买 [mǎi] «покупать», 通 [tōng] «связываться», «знаток») и т.д.

Эти два объединяет не только слоговое сходство – они имеют один слог, но также ряд одинаковых по структуре словообразования производных слов: 1) buyer – покупатель («to buy» – покупать, «ег» – суффикс образования одушевленных существительных, профессий людей); 买主 [mǎizhǔ] – покупатель, клиент (买 [mǎi] «покупать», 主 [zhǔ] «хозяин»); 2) buyout – освободиться путем уплаты определенной суммы («to buy» – покупать, «out» – предлог «снаружи», «распространяющийся», «выход»); 买通 [mǎitōng] – подкупить, подкуп (买 [mǎi] «покупать», 通 [tōng] «связываться», «знаток», «распространять»).

Таким образом, проведенный анализ фонемной структуры слова в языках заставляет отказаться от представления, будто слово в каком бы то ни было языке может быть экспонировано набором фонем, не обнаруживающим внутренней упорядоченности.

Соответственно, не может быть принято противопоставление «слоговых» языков (восточные языки, в частности китайский) «неслоговым» (европейские языки, например английский) по данному критерию. Отличие слоговых языков от неслоговых скорее качественное, чем количественное, и состоит в различном соотношении абсолютных и статистических фонологических ограничений, с одной стороны, и в неодинаковой функциональной нагрузке аллофонических модификаций – с другой.

С помощью сравнительного анализа нам удалось рассмотреть фонемную и морфемную структуру слов в двух противоположных языках – английском и китайском.

Жесткий порядок слов, единообразие морфемного строения слова, стабильность слоговой структуры слова, ограничивающая фонетическую вариативность слова, – все это ярко проявляется в китайском языке, в языке слогового типа.

В английском (как неслоговом) абсолютные фонологические ограничения отступают на второй план. Преимущественная закреплённость отдельных фонем и их классов за определенными позициями характеризует данный язык.

Существует представление о том, что членение звуковой последовательности, реализующей ту или иную цепочку фонем, задано артикуляторно-слуховыми характеристиками звуков. Это значит, что минимальная единица членения будет разной в языках с различной морфологической структурой: принципиальная и реальная выделяемость фонемы возможна лишь в тех языках, где какие-либо «грамматические» значения могут передаваться морфемой, имеющей протяженность в одну фонему. В других языках членение может быть иным, например в языках, где минимальная протяженность фонемы – это слог.

Литература

1. *Бондаренко Л.В., Зиндер Л.Р.* Проблемы и методы экспериментально-фонетического анализа речи. Л. : Изд-во ЛГУ, 1979. 180 с.
2. *Ахманова О.С.* Фонология, морфонология и морфология. М. : Изд-во МГУ, 1966. 105 с.
3. *Иванов А.И., Поливанов Е.Д.* Грамматика современного китайского языка. М. : Просвещение, 1930. 258 с.
4. *Хаматова А.А.* Словообразование современного китайского языка. М. : Муравей, 2003. 265 с.
5. *Торсуев Г.П.* Вопросы фонетической структуры слова на материале английского языка. М. : Изд-во Акад. наук СССР, 1962. 155 с.
6. *The Oxford Russian-English Dictionary.* Англо-русский словарь. Oxford ; Moscow, 1999. 735 с.
7. *Китайско-русский словарь.* 汉俄词典. 北京, 商务印书馆. 2004. 1250 с.

THE COMPARATIVE ANALYSIS OF THE PHONEME AND SYLLABIC MORPHEME IN THE ENGLISH AND CHINESE LANGUAGES Zhukauskene T.S.

Summary. This article considers two language systems: phonetic and morphological. The task is to consider morphological structure of words and their phonemic structure on the basis of the comparative analysis of English and Chinese languages and to carry out lexical analysis of the elements of the words.

Key words: phoneme; syllabic morpheme; syllable; phonetic structure; comparative characteristic; word typology; phonology; syllabic languages; not syllabic languages; syllabic structure.